

СОГЛАШЕНИЕ ДЛЯ ТУРОПЕРАТОРА О ЖЕСТКОЙ КВОТЕ НОМЕРОВ НА 2015 ГОД №GHTO7Q
TOUR OPERATOR ACCOMMODATION AGREEMENT FOR 2015 №GHTO7Q

г. Сочи

26 января 2015 г. Sochi

January 26, 2015

НАО «Красная Поляна» в лице генерального менеджера «Горки Отелей» Куралай Онгаровой, действующей на основании Доверенности №315 от 23.09.2014 г., именуемая далее по тексту «Гостиница», и

NJSC "Krasnaya Polyana", hereinafter referred to as the Hotel in the person of Kuralay Ongarova, General Manager of Gorki Hotels, acting under Power of Attorney №315 from September 23, 2014 and

ООО «БГ Европа» в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Туроператор» заключили настоящее Соглашение, о нижеследующем:

"BG Europe" LLC hereinafter referred to as the "Tour operator", in the person of General Director Kiselev Yuriy acting in accordance with the Charter have entered into the following Agreement:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны договорились о том, что Гостиница обеспечивает размещение и прочие услуги для клиентов Туроператора (именуемых далее по тексту «Гость») на следующих условиях:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Hotel will provide accommodations and other services as required for customers of the Tour operator (hereinafter referred to as "Guests" at the condition described below:

2. ЖЕСТКАЯ (НЕВОЗВРАТНАЯ) КВОТА НОМЕРОВ

2. ROOMS COMMITMENT

== ГОРКИ ГРАНД ОТЕЛЬ / GORKI GRAND HOTEL ==			
Тип размещения / Accommodation type	Период действия тарифа / The rate valid	Одноместное размещение / Single occupancy	Двухместное размещение / Double occupancy
Делюкс / Deluxe room	09/02/2015 – 28/02/2015	3 200	3 200
Делюкс / Deluxe room	01/03/2015 – 31/03/2015	2 700	2 700

2.1. Настоящие нетто-тарифы указаны в рублях, включают завтрак и НДС 18%. Дополнительное питание и прочие услуги оплачиваются отдельно.

2.1. These rates are in Russian rubles. The rates are net, non-commissionable and include breakfast and VAT 18%. Additional food and beverage expenses and other services should be paid separately.

2.2. Настоящие тарифы действуют только для размещения гостей Туроператора – 50 (пятьдесят) комнат на ежедневной основе.

2.2. The above rates are valid for accommodation of guests of Tour Operator – 50 (fifty) rooms on a daily basis.

2.3. Настоящие тарифы являются конфиденциальными и не могут передаваться третьей стороне и/или предлагаться клиентам напрямую.

2.3. The above rates are confidential and non-transferrable to a third party or/and cannot be offered to clients directly.

2.4. Туроператор обязуется предлагать и публиковать цены, не отличающиеся от цены, официально объявленной гостиницей, на день продажи. В случае, если Туроператор или его уполномоченные агентства опубликуют цены, ниже цен, официально объявленных на день продажи, Гостиница оставляет за собой право переадресовать штрафные санкции Туроператору (25% от цены, забронированной гостем).

2.4. The Tour operator undertakes the obligation to publish and offer rates that are not different from the Hotel's Best Available rate. Should the Tour operator or its authorized agencies publish rates lower than Best Available rate, the hotel reserves the right to address the penalty to the Tour operator (25% from the rate booked by the Guest).

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3. DURATION OF THE AGREEMENT

3.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон и скрепления отпечатками печатей Сторон и действует до 31.03.2015.

3.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing by duly authorized representatives of the Parties and bonding seal impression of the Parties and valid until March 31, 2015.

4. УСЛУГИ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В СТОИМОСТЬ НОМЕРА:

- Завтрак в формате «шведский стол»
- Бассейн и термальная зона СПА-центра отеля «Горки Панорама»
- Тренажерный зал в отеле «Горки Панорама»
- Беспроводной интернет
- НДС 18%

4. SERVICES INCLUDED:

- Buffet breakfast
- Pool and Spa thermal-zone in Gorki Panorama Hotel
- Gym in Gorki Panorama Hotel
- Wi-Fi
- VAT 18%

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

5. ADDITIONAL SERVICES

Услуга	Тариф	Service	Rate
Дополнительный завтрак	1 000	Extra breakfast	1 000
Дополнительная кровать (включает завтрак) для детей 07-12 лет	500	Roll-away bed (breakfast included) for kids 07-12 years old	500

Дополнительная кровать (включает завтрак)	1 200	Roll-away bed (breakfast included)	1 200
Доплата за животных (на весь период проживания)	4 000	Pets admission (per stay)	4 000
Ужин (в составе турпакета)	700	Dinner per 1 adult as a package	700
Ужин (в составе турпакета) для детей 07-12 лет	350	Dinner for kids 07-12 years old as a package	350
Размещение и питание детей до 6 (шести) лет предоставляется бесплатно.		Children under 6 year's old accommodation and meals are complimentary.	
Тарифы указаны в рублях и включают НДС 18%.		Rates are in rubles and include VAT 18%.	

6. БРОНИРОВАНИЕ

6.1. Бронирование гостиничных номеров производится на основании письменных заявок Туроператора на бронирование, переданных гостинице по электронной почте reservations@gorkihotels.ru. Заявка должна быть оформлена на фирменном бланке Туроператора.

6.2. Заявка Туроператора на бронирование номеров считается подтвержденной с момента направления в адрес Туроператора письменного подтверждения Гостиницей посредством электронной почты на адрес Туроператора, с указанием номера брони, даты заезда и выезда. Письменное подтверждение Заявки направляется Гостиницей в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения Заявки Туроператора.

7. ЗАЕЗД / ВЫЕЗД

Заезд в гостиницу производится после 15:00. Расчетное время выезда – 12:00 (полдень). В случае, если гость остается в номере до 18:00, Гостиница удерживает с него 50% стоимости. Если гость остается в гостинице после 18:00, Гостиница удержит с него полную стоимость проживания за сутки в соответствии с ценой продажи номера на текущий день.

8. ГАРАНТИИ БРОНИРОВАНИЯ И УСЛОВИЯ ОТМЕНЫ БРОНИРОВАНИЯ

8.1. Отель подтверждает на ежедневной основе 50 (пятьдесят) номеров категории делюкс (с 09/02/2015 по 31/03/2015), итого – 2 550 номеров.

8.2. Туроператор гарантирует оплату 50 (пятидесяти) номеров на ежедневной основе независимо от заселения.

9. КРЕДИТ И ОПЛАТА

9.1. Общая сумма услуг по настоящему Договору составляет 7 385 000 (семь миллионов триста восемьдесят пять тысяч) рублей 00 коп. и включает НДС 18%.

9.2. Туроператор оплачивает проживание. Оплата производится в соответствии со следующим графиком платежей:

- 1 477 000 рублей (20% от общей суммы договора) в течение 7 (семи) календарных дней с даты подписания договора.
- 2 215 500 рублей (30% от общей суммы договора) до 20 февраля 2015 г.
- 2 215 500 рублей (30% от общей суммы договора) до 10 марта 2015 г.
- 1 477 000 рублей (20% от общей суммы договора) до 27 марта 2015 г.

9.3. Оплата должна быть произведена в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выставления счета путем банковского перевода на счет Гостиницы в соответствии с банковской информацией, указанной на счете.

9.4. Все дополнительные расходы (телефонные переговоры, минибар и т.д.) не упомянутые в Соглашении должны быть оплачены клиентом кредитной картой или наличными.

6. RESERVATION

6.1. Hotel room bookings are to be done by the Hotel upon the Tour operator request sent via e-mail to the following address reservations@gorkihotels.ru. Booking request is to be completed on the letterhead of the Tour Operator.

6.2. The reservation request is considered to be confirmed if the Hotel has sent a confirmation letter via email to the Tour operator email with reservation confirmation number, arrival and departure dates. A written confirmation is to be sent by the Hotel within 1 (one) working day after receiving the Tour operator request.

7. CHECK-IN / CHECK-OUT

Check-in time at the hotel is 03:00 pm. Checkout time is 12:00 (noon) pm. If a guest stays until 06:00 pm, the hotel will charge for half - day use. If a guest stays after 06:00 pm, the hotel will charge for one extra night according to the current best available rate.

8. RESERVATION GUARANTEE AND CANCELLATION POLICY

8.1. The Hotel confirms availability of 50 (fifty) deluxe rooms on a daily basis (09/02/2015 – 31/03/2015), total number of room nights is 2 550.

8.2. The Tour operator undertakes obligation to pay for 50 (fifty) in-house deluxe rooms on a daily basis.

9. CREDIT AND PAYMENT

9.1. Total amount of the agreement is 7 385 000 (seven million three hundred eighty five thousand) rubles including VAT 18%.

9.2. The Tour operator pays for accommodation. The payment is to be done according to the following schedule:

- 1 477 000 rubles (20% of the agreement amount) is to be paid within 7 (seven) calendar days from the date of signing the agreement.
- 2 215 500 rubles (30% of the agreement amount) is to be paid until 20/02/2015.
- 2 215 500 rubles (30% of the agreement amount) is to be paid until 10/03/2015.
- 1 477 000 rubles (20% of the agreement amount) is to be paid before 27/03/2015.

9.3. Payment is to be done within 5 (five) calendar days after invoicing by bank transfer in accordance with the banking information specified on the invoice.

9.4. All incidental charges (phone calls, mini-bar, etc.) of individual attendees not mentioned in the agreement each guest should pay these expenses by credit card or Russian rubles.

9.5. Туроператор должен информировать клиента о том, что все услуги, не упомянутые в заявке, оплачиваются клиентом.

9.6. Индивидуально выезжающие Гости должны предоставить аванс за проживание при заселении в Гостиницу. Аванс может быть внесен путем предоставления кредитной карты, принимаемой Гостиницей (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). В случае если Гость откажется предоставить аванс, оплата за проживание должна быть произведена при заселении в Гостиницу (оплата производится в рублях).

9.7. Оплата производится в рублях.

10. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

10.1. Гостиница в течение 5 рабочих дней после окончания отчетного периода (календарного месяца) оказания услуг обязуется предоставить Туроператору акт об оказании услуг и счет-фактуру.

10.2. Туроператор обязуется подписать и предоставить Гостинице подписанный оригинал акта об оказании услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения его Туроператором. В случае отправки акта об оказании услуг почтой (курьерской службой) датой предоставления акта Туроператором считается дата получения, указанная на соответствующей отметке почтового отделения (курьерской службой).

10.3. В случае отказа от подписания акта об оказании услуг Туроператор обязан предоставить Гостинице мотивированный отказ в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Туроператором акта об оказании услуг.

10.4. В случае непредставления мотивированного отказа Туроператором в сроки, указанные в п. 10.3, и неполучения Гостиницей подписанного акта об оказании услуг в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента его предоставления Туроператору, услуги считаются принятыми Туроператором в полном объеме.

11. РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

11.1. Обе стороны по взаимному согласию могут расторгнуть настоящее Соглашение.

11.2. В случае расторжения Соглашения сторона-инициатор должна проинформировать другую сторону в письменной форме не позднее, чем за 30 дней до даты расторжения.

11.3. Стороны вправе расторгнуть настоящее Соглашение по инициативе Гостиницы, Гостиница выполняет обязательства по бронированиям, принятым до даты расторжения Соглашения.

11.4. В случае расторжения Соглашения по инициативе Клиента, Клиент производит полную оплату за все услуги, предоставленные до даты расторжения Договора.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.

12.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся такие события, как: землетрясение, наводнение, ураганы и другие стихийные бедствия природного характера, война и военные действия любого характера, блокады, пожары, террористические акты, и иные подобные обстоятельства непреодолимой силы, если эти обстоятельства непосредственно воспрепятствовали надлежащему исполнению обязательств по настоящему Договору.

9.5. Tour operator should inform the Guests that all services not mentioned in the request are to be settled by the Guests individually.

9.6. Individual Guests will be required to establish credit prior to registration. Guest may establish credit by presenting a credit card that is accepted by the Hotel (American Express, Visa, Master Card, EuroCard, JCB, and Diners Club). If a Guest does not wish to establish credit in this manner, he/she will be required to pay for their accommodations at the time of registration (cash payment must be in Russian Rubles).

9.7. All payments are to be done in Russian rubles.

10. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

10.1. The Hotel shall provide the Tour operator with the invoice-facture and act of acceptance on service within 5 (five) business days after the period (calendar month) of their provision ends

10.2. Tour operator shall be liable to sign and furnish the signed original act of acceptance to the Hotel within 5 (five) business days after its receipt. Should act of acceptance be sent by post (courier delivery) the Tour operator shall consider the Hotel receipt date stated by the postmark (courier mark) as the date of act provision.

10.3. Should the Tour operator refuse to sign act of acceptance, Tour operator shall provide the Hotel with the reasoning in writing form within 5 (five) business days after the receipt of act of acceptance for rendered services.

10.4. Should the Tour operator fail to provide the reasoning to the Hotel within the time limit specified in paragraph 10.3 and non-receipt of the signed act of acceptance by the Hotel within 15 (fifteen) business days after its provision to the Tour operator, the rendered services shall be considered as delivered in full.

11. TERMINATION OF THE AGREEMENT

11.1. Either party upon mutual agreement can terminate the present contract.

11.2. In such case, one of the parts shall inform the other part with written notice 30 days prior to the last date of application of the contract.

11.3. In case of termination of the contract at its initiative, the Hotel will honor the reservations made prior to the cancellations date.

11.4. In case of termination of the contract at its initiative, the Client will immediately settle any outstanding balance for services provided prior to the cancellation date.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Agreement, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure, which take place after signing the present Agreement and have directly affected the execution of the present Agreement.

12.2. Flood, earthquake, hurricane, other natural disaster, war, military actions of any kind, terrorist attack and other force-majeure circumstances if they affected directly the fulfillment of the present Agreement are to be considered as Force Majeure.

12.3. О наступлении форс-мажорных обстоятельств клиент должен письменно уведомить Гостиницу в течение 5 дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств и предоставить письменное подтверждение наступления данного события от компетентных органов (Торгово-Промышленная Палата).

12.4 В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств неиспользованные денежные средства возвращаются Туроператору.

13. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в письменной форме и должным образом подписанные обеими сторонами.

13.2. Все предыдущие соглашения, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Соглашения.

13.3. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае любых разногласий в тексте Соглашения русский вариант носит приоритетный характер.

13.4. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения, разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все споры решаются путем переговоров, а в случае не достижения согласия – в Арбитражном суде г. Москвы.

14. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ

ТУРОПЕРАТОР / TOUR OPERATOR:

ООО «БГ Европа» / LLC "BG Europe"

Юридический адрес: 121609 Москва, ул. Осенняя, д. 23, пом. 1, оф. 56 / Registered address: Osennaya street bld.23/1, office 56, Moscow 121609, Russia

Фактический адрес: 109028 Москва, Казарменный пер., д. 8, стр. 3 / Actual address: Kazarmenny per. bld.8/3, Moscow 109028, Russia

ООО «БГ Европа» / LLC "BG Europe"

ИНН/КПП INN/TIN 7731447661/773101001

ОГРН/OGRN 1137746426619

ОКАТО/OKATO 45268560000

ОКПО/OKPO 17583388

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 63.3, 63.4, 63.1, 22.2, 92.34, 74.4, 63.30.4, 63.30.3, 63.30.2, 63.30.1

ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва / OJSC АКБ "AVANGARD"

Расчетный счет / Acc. 40702810900000032072

БИК/BIC 044525201

Корреспондентский счет / Corr. acc 30101810000000000201

Киселев Ю.В., Генеральный директор, действующий на основании Устава

Kiselev Y.V., General Director acting under Charter.



Генеральный директор /
General Director
Киселев Ю.В. / Kiselev Y.V.

12.3. The client should inform the Hotel in writing not later than 5 day after force-majeure circumstances occur and produce a written confirmation of the of occurrence of force-majeure circumstances from a competent authority (Chamber of Commerce).

12.4. In the case of force majeure unused funds are returned to the tour operator.

13. GENERAL PROVISIONS

13.1. Any changes, additions or deletions including corrective lining out by either Hotel or Tour operator will not be considered agreed to or binding on the other unless such modifications have been initiated or otherwise approved in writing by the other.

13.2. After the signing of the present agreement, all previous negotiations and correspondence between the parties in connection with it shall be considered null and void.

13.3. This agreement is concluded in Russian and English. In case of any disputes arising from or in connection with content of this Agreement, Russian content is to be a priority.

13.4. Any disputes which may arise out of or in connection with the present agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation. All disputes should be settled as far as possible by means of negotiations between the parties. If the Parties do not come to an agreement, all disputes shall be subject to resolution at the Moscow Arbitration Court.

14. BANK DETAILS AND SIGNATURES

ГОСТИНИЦА / HOTEL:

НАО «Красная поляна» /NJSC "Krasnaya polyana"

Юридический адрес: 354000, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Северная, д.14А / Registered address: Severnaya street bldg.14 a, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

Фактический адрес 354000, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, Главпочтамт, а/я 521/ Actual address: Glavpochtamt, PO box 521, Krasnodarsky region, Sochi 354000, Russia

НАО «Красная Поляна» / NJSC "Krasnaya polyana"

ИНН / КПП/ INN (TIN) 2320102816 / 232001001

ОГРН/ OGRN 1022302937062

ОКАТО/OKATO 03426371000

ОКПО/ OKPO 00244452

ОКВЭД (основной)/ NACE (basic) 60.21.3

ПК «Банк развития и внешнеэкономической деятельности» (Внешэкономбанк) г. Москва / State Corporation "Bank for Development and Foreign Economic Affairs" (Vnesheconombank)

Расчетный счет / Acc. 40702810129344436433

ИНН банка / INN (TIN) 7750004150

БИК/BIC 044525060

Корреспондентский счет/ Corr. acc 30101810500000000060



Генеральный менеджер /
General Manager
Онгарова К. / Ongarova K.